

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

That's my last Duchess painted on the wall,

Quella è la mia ultima Duchessa dipinta sul muro,

Looking as if she were alive. I call

Sembra come se fosse viva. Chiamo

That piece a wonder, now: Frà Pandolf's hands

Quel pezzo una meraviglia, ora: Le mani di Fra' Pandolfo

Worked busily a day, and there she stands.

Lavorarono alacramente una giornata, e lì sta.

busy = occupato, impegnato

Will't please you sit and look at her? I said

Volete per piacere sedervi e guardarla? Ho detto (dissi)

"Frà Pandolf" by design, for never read

"Fra' Pandolfo" apposta, perché mai hanno letto (lessero)

Strangers like you that pictured countenance,

Estranei come voi quella dipinta espressione,

The depth and passion of its earnest glance,

La profondità e passione del suo franco sguardo,

But to myself they turned (since none puts by

Ma a me si volsero (giacché nessuno scosta

The curtain I have drawn for you, but I)

La tenda (che) ho tirato per voi, eccetto io)

And seemed as they would ask me, if they durst,

E sembrava come se mi chiedessero, se essi osassero, (avessero osato)

durst = dared

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

How such a glance came there; so, not the first
Come tale sguardo venisse (*fosse venuto*) lì; così, non siete

Are you to turn and ask thus. Sir, 'twas not **'twas = it was**
Il primo a voltarvi e chiedere così. Signore, non era

Of joy into the Duchess' cheek: perhaps
Di gioia sulla guancia della Duchessa: forse

Fra' Pandolf chanced to say "Her mantle laps **to lap over = coprire**
Fra' Pandolfo per caso disse "Il suo mantello copre

Over my Lady's wrist too much," or "Paint
Il polso della mia Signora troppo," o "La pittura

Must never hope to reproduce the faint
Non deve mai sperare di riprodurre il fioco

Half-flush that dies along her throat": such stuff **to die = morire**
Mezzo rossore che si attenua lungo la sua gola": tale cosa

Was courtesy, she thought, and cause enough
Fu una cortesia, lei pensava, e una causa sufficiente

For calling up that spot of joy. She had
Per evocare quel rossore di gioia. Ella aveva

A heart - how shall I say? - too soon made glad,
Un cuore - come dirò? - troppo presto reso contento,

Too easily impressed; she liked whate'er **whate'er = whatever**
Troppo facilmente impressionato; le piaceva qualunque cosa

She looked on, and her looks went everywhere.
Lei guardasse, e i suoi sguardi andavano ovunque.

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

Signore, era tutto uguale! La mia coccarda sul suo petto,

The dropping of the daylight in the West,

Il cadere della luce del giorno a Ovest, (ponente)

The bough of cherries some officious fool

Il ramo di ciliegie (che) qualche sciocco invadente

Broke in the orchard for her, the white mule

Staccò nell'orto per lei, il mulo bianco

She rode with round the terrace - all and each

(Che) cavalcava attorno alla terrazza – ogni cosa

Would draw from her alike the approving speech,

Soleva generare da lei similmente un discorso di approvazione, (parola)

Or blush, at least. She thanked men, - good! But thanked

O un rossore, almeno. Ringraziava gli uomini, - bene! Ma ringraziava

Somehow - I know not how - as if she ranked

I know not = I do not now

In un modo – non so come – come se lei classificasse

My gift of a nine-hundred-years-old name

Il mio dono di un nome di novecento anni

With anybody's gift. Who'd stoop to blame

Con il dono di chiunque. Chi si abbasserebbe a rimproverare

This sort of trifling? Even had you skill

Questo tipo di cosa futile? Anche se si avesse l'abilità

In speech - (which I have not) - to make your will

Nel parlare – (che io non ho) – di fare (rendere) la tua volontà

Quite clear to such an one, and say, "Just this

Abbastanza chiara a una tale persona, a dire, "Proprio questo

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

O quello in te disapprovo; qui sbagli,

Or there exceed the mark" - and if she let

O là vai oltre il segno" – e se lei permette

Herself be lessoned so, nor plainly set

Di essere ripresa così, né chiaramente ponesse

Her wits to yours, forsooth, and made excuse,

La sua volontà contro la tua, veramente, e si scusasse,

E'en then would be some stooping, and I choose

Èen = even

Persino allora ci sarebbe un po' di abbassarsi, ed io scelgo

Never to stoop. Oh sir, she smiled, no doubt,

Di non abbassarmi mai. Ah signore, lei sorrideva, senza dubbio,

Whene'er I passed her; but who passed without

Whene'er = whenever

Ogni volta (che) le passavo (accanto); ma chi passava senza (ricevere)

Much the same smile? This grew; I gave commands;

Esattamente lo stesso sorriso? Questo aumentava; diedi ordini;

Then all smiles stopped together. There she stands

Poi tutti I sorrisi cessarono allo stesso tempo. Là lei stava

As if alive. Will't please you rise? We'll meet

Come se (fosse) viva. Volete per piacere alzarvi? Incontreremo

The company below, then. I repeat,

La compagnia sotto, dopo. Ripeto,

The Count your master's known munificence

La nota munificenza del Conte vostro signore

Is ample warrant that no just pretence

È ampia garanzia che nessuna giusta pretesa

segue >>>

My Last Duchess

Robert Browning

Traduzione Letterale

Of mine for dowry will be disallowed;

Mia per la dote sarà disattesa;

Though his fair daughter's self, as I avowed

Anche se la personalità della sua bella figlia, come ho ammesso

At starting, is my object. Nay, we'll go

All'inizio, sia il mio scopo. Sì, andremo

Together down, sir. Notice Neptune, though,

Assieme giù, signore. Osserva Nettuno, però,

Taming a sea-horse, thought a rarity,

Domando un cavallo marino, considerato una rarità

Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me!

Che Claus di Innsbruck ha fuso in bronzo per me!

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#),

cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com